

## Curriculum vitae et studiorum di Carlo Eugeni

### Formazione

- 1993-1998 Istituto Magistrale "Pieralli", Perugia. Licenzia linguistica in francese, inglese e tedesco.  
Votazione: 60/60.
- 1998-2003 Università di Bologna, SSLMIT. Laurea in Interpretariato di Conferenza e Traduzione.  
Votazione: 105/110.
- 2001/2002 Institut Supérieur pour Traducteurs et Interprètes, Bruxelles (Belgio). Borsa di studio Erasmus.
- 2004-2008 Università di Napoli "Federico II". Dottorato in Lingua Inglese per Scopi Speciali.
- 1999 Camera di Commercio e dell'Industria, Parigi. Diplome de Francais des Affaires.  
Votazione: très bien avec mention.
- 2003 Camera di Commercio e dell'Industria, Parigi. Diplôme Approfondi de Français des Affaires.  
Votazione: très bien avec mention.
- 2005 Università di Lovanio (Belgio). Scuola di dottorato CETRA.
- 2007 Diploma di primo livello in Lingua Italiana dei Segni

### Attività professionale

#### 2001 - Interprete libero professionista

Stagista presso NATO, Parlamento Europeo, Corte Europea di Giustizia e libero mercato belga, francese e italiano; Interpretariato di conferenza (simultanea, trattativa e consecutiva) dal francese e dall'inglese verso l'italiano e dall'italiano e l'inglese verso il francese per organismi internazionali (Stato Città del Vaticano, Forum Sociale Europeo, Emmaüs Internazionale, ecc.), scientifici (Centro Italiano Studi Egittologici, Università dell'Adriatico e dello Ionio, Università Roma Tre, ecc.), politici (Partito del Socialismo Europeo, comune di Genova, Ministero degli Affari Esteri, ecc.), tecnico (Stryker, Web Senza Barriere, International Spinal Cord Society, ecc.), commerciali (Les Mousquetaires, Brembo, Unicredit Banca, ecc.).

#### 2002 - Traduttore audiovisivo libero professionista

##### RESPEAKING

Stagista presso BBC e Rai; Sottotitolatore in tempo reale tramite respeaking per TV (RTV, Gold TV, Sky), radio (UniCA Radio), siti web ([ep-site.eu/euroscola](http://ep-site.eu/euroscola)) e conferenze dall'italiano in italiano e dal francese e dall'inglese in italiano; Formatore di respeaker e live editor per TV (Televideo-Rai, Sky, Mediaset, RTSI) e conferenze dall'italiano, dal francese e dall'inglese in italiano per non udenti.

##### SOTTOTITOLAZIONE

Sottotitolatore per non udenti di programmi Televideo-Rai; Sottotitolatore di film TV, cinema ("Nei tuoi occhi" di P. A. Di Pasquale, "Parla con lei" di P. Almodovar, "Lo chiamavano Jeeg Robot", di G. Mainetti), film festival e DVD ("Mistero Buffo" di D. Fo) dall'italiano in francese e dal francese e dall'inglese in italiano; Formatore di sottotitolatori di programmi preregistrati per TV (Televideo-Rai), webTV (LiberaTV) e webRadio (UniCA Radio) da italiano, francese, cinese, inglese e spagnolo in italiano.

## SOPRATITOLAZIONE

Sopratitolatore per teatro d'opera (Lohengrin, la Bohème, Aida, ecc.), di prosa (Sogno di una Notte di Mezza Estate, Mistero Buffo, Tutta Casa Letto e Chiesa, ecc.) e film festival (Human Rights Nights) in italiano per non udenti, francese e inglese;

## VOICE OVER

Voice Over simultaneo di rassegna cinematografica estiva 2002 presso Cineteca Lumière di Bologna.

### **2004 - Traduttore libero professionista**

Stagista presso FAO; Traduttore tecnico e revisore in italiano, inglese e francese per pubblicazioni cartacee e multimediali (Università Roma 3, Università di Bologna, SSML Pisa, Mucem Paris, Archivio Teatrale Fo-Rame); Traduttore scientifico in italiano, inglese e francese per pubblicazioni accademiche (Università di Urbino).

### **2005- Resocontista libero professionista**

Resocontista parlamentare per le Commissioni della Camera dei Deputati (Cedat 85); resocontista di conferenze (Synchronos, PerVoice, Studio Acta); Sommarista per il Consiglio Superiore della Magistratura (ISP); Verbalizzatore di Consigli di Amministrazione (Unicredit, Pirelli, Brembo); Trascrittore di conferenze e lezioni universitarie (Studio Acta, Logos Tecno 2000, Global Voices); Formatore di resocontisti stenografici e sommaristi (ISP, Stenoservice, Logit)

## **Attività Didattica**

2005/06	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese
2006/07	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese Corso di Lingua e Traduzione Francese II
2007/08	Università di Macerata	Titolarità del corso di Corso di Lingua e Traduzione Francese II Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese I Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese II Titolarità del corso di Traduzione per la Comunicazione Internazionale Francese Titolarità del corso di Lingua e Traduzione Francese III Titolarità del corso di Letteratura Francese
2008/09	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese II Corso di Lingua e Traduzione Francese II Titolarità del corso di Lingua e Traduzione Francese III
2009	Regione Abruzzo	Corso di formazione in resoconto stenografico e resoconto sommario
2009/10	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese II
	Università di Perugia	Titolarità del corso di Lingua Francese per l'Economia
	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
2010/11	Università di Macerata	Titolarità del corso di Traduzione Multimediale Francese

		Titolarità del corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva Francese I Titolarità del corso di Lingua e Traduzione Francese III (L-LIN/04)
	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
2011/12	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
2012	Confindustria Ancona Regione Marche	Docenza del corso di Lingua Francese per il corso di "Export Manager per le PMI"
2012	Confindustria Ancona Regione Marche	Docenza del corso di Civiltà Francese per il corso di "Export Manager per le PMI"
2012/13	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
	Università di Roma Tre	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master di I livello nelle professioni del web, del cinema e della TV
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti
2013	Università del Salento	Corso in sottotitolazione per non udenti - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in respeaking - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva
2013/14	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti
2014	Università del Salento	Corso in sottotitolazione per non udenti - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in sottotitolazione inglese - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in respeaking - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva
2014/15	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti Docenza del corso in respeaking
	SSML - Pisa	Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese I (L-LIN/04) Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese II (L-LIN/04) Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese III (L-LIN/04)
2015	Università del Salento	Corso in sottotitolazione per non udenti - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in sottotitolazione francese - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in sottotitolazione inglese - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Corso in respeaking - Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva
2015/16	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti del Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti Docenza del corso in respeaking

	SSML – Pisa	<p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese I (L-LIN/04)</p> <p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese II (L-LIN/04)</p> <p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese III (L-LIN/04)</p> <p>Coordinamento del corso di alta formazione per interpreti CAFIC</p> <p>Corso di inglese per il marketing del Master in Marketing and management MEM</p> <p>Coordinamento del Master in Marketing and Sales</p> <p>Corso di sottotitolazione nel Master in Traduzione Audiovisiva MBA</p> <p>Corso di inglese per gli architetti</p>
2016	Università del Salento	<p>Corso in sottotitolazione per non udenti - Scuola Estiva di TAV</p> <p>Corso in respeaking - Scuola Estiva di TAV</p> <p>Corso in sottotitolazione inglese e francese - Scuola Estiva di TAV</p>
2016/17	Università di Parma	Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti del Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva
	Scuola Civica Milano	<p>Docenza del corso in sottotitolazione per non udenti</p> <p>Docenza del corso in respeaking</p>
	SSML – Pisa	<p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese I (L-LIN/04)</p> <p>titolarità del corso di Mediazione Orale Inglese I (L-LIN/12)</p> <p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese II (L-LIN/04)</p> <p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese III (L-LIN/04)</p> <p>Coordinamento del corso di alta formazione per interpreti CAFIC</p>
2017/18	Università di Parma	<p>Coordinamento del modulo sulla sottotitolazione per non udenti del Master Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva</p> <p>Coordinamento del modulo sul respeaking del Master Europeo di I livello in Traduzione Audiovisiva</p>
	Scuola Civica Milano	Docenza del corso in accessibilità per non udenti
	SSML - Pisa	<p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese I (L-LIN/04)</p> <p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Inglese I (L-LIN/04)</p> <p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese II (L-LIN/04)</p> <p>Titolarità del corso di Mediazione Orale Francese III (L-LIN/04)</p> <p>Coordinamento Master e Corsi Alta Formazione</p>
	Università per Stranieri di Perugia	<p>Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94).</p> <p>Professore a contratto di Traduzione specializzata dal Francese in italiano nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Francese (L-LIN/04)</p>

## Attività Scientifica

### Progetti di Ricerca

2004-2008	<p>Centro Comune di Ricerca della Commissione Europea.</p> <p>Progetto VOICE sullo sviluppo della sottotitolazione per non-udenti (coordinatore ing. G. Pirelli)</p>
2005-2008	Università di Bologna. Subtitle project sullo sviluppo delle migliori prassi nel respeaking

- e nella sottotitolazione cinematografica e televisiva (coordinatore dott. C. Rundle)
- 2007 Commissione Europea. Progetto Media. Consulente per "Etude des besoins et pratiques de l'industrie audiovisuelle européenne en matière de doublage et sous-titrage" (coordinatore A. Modot, MCG Paris)
- 2008-2010 Commissione Europea. Progetto Digital TV for All, sulla standardizzazione delle prassi tecniche nella sottotitolazione per teletext (coordinatore prof. P. Orero, Universitat Autònoma de Barcelona)
- 2009-2011 Commissione Europea, Direzione Generale Istruzione e Cultura. Ricercatore per "Etude sur l'utilisation du sous-titrage - Le potentiel du sous-titrage pour encourager l'apprentissage et améliorer la maîtrise des langues" (coordinatore prof. H. Safar, Université de Mons)
- 2010-2011 Ministère de la Culture et de la Communication, DGLFLF. Ricercatore per "Usages et applications des technologies de la langue" (coordinatore A. Modot, MCG Paris)
- 2012 Commissione Europea, 7° Programma Quadro FP7-ICT-2011-7-Language technologies Integrating Project. Ricercatore per "EU-Bridge" (coordinatore prof. A. Waibel, Karlsruhe Institute of Technology)
- 2012-13 onA.I.R. Associazione Internazionale di Respeaking. Progetto OltreSuoni sulla sottotitolazione in tempo reale di sordi e stranieri di web radio (coordinatore dott.ssa F. Marchionne, onA.I.R.)
- 2012/15 Università di Roma Tre. PRIN SCRIBE – Scritture brevi, semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni. Gruppo locale Roma Tre (coordinatore prof.ssa F. Orletti, Università Roma Tre)
- 2016/17 Fondazione Bruno Kessler. Progetto CLAST – Cross-Language Automatic Subtitling Technology (Coordinatore dott. A. Tescari, Pervoice SpA)
- 2018/20 SSML – Pisa. Erasmus+ project, LTA – Live Text Access. Coordinamento del partner italiano responsabile del IO2 – Sviluppo materiale didattico per la formazione del live subtitler.

## **Pubblicazioni**

- 2006 Eugeni, C. "Il sopratitolaggio: Definizione e differenze con il sottotitolaggio". In *Intralingua*, vol. 8. <http://www.intralingua.org/archive/article/1630>
- 2006 Eugeni, C. "Introduzione al rispeaking televisivo. In Eugeni, C. e G. Mack (a cura di) *New Technologies in Real-Time Intralingual Subtitling*. *Intralingua special issue* <http://www.intralingua.org/specials/article/1683>
- 2006 Eugeni, C. e G. Mack (a cura di) *New Technologies in Real-Time Intralingual Subtitling*. *Intralingua special issue* <http://www.intralingua.org/specials/respeaking>
- 2007 Eugeni, C. "Il rispeaking televisivo per sordi: per una sottotitolazione mirata del TG". In *Intralingua*, vol. 9. <http://www.intralingua.org/archive/article/1638>
- 2008 *Le sous-titrage en direct: aspects théoriques, professionnels et didactiques*. Macerata: CEUM
- 2008 "La sottotitolazione intralinguistica in diretta televisiva". In Pettorino, M., Giannini, Vallone, M. e R. Savy (a cura di) *La comunicazione parlata*. Napoli: Liguori.
- 2008 "A Sociolinguistic Approach to Real-Time Subtitling: Respeaking vs. Shadowing and Simultaneous Interpreting". In Kellett Bidoli, C. J. e E. Ochse (a cura di) *English in International Deaf Communication*, Linguistic Insights series, vol. 72, Berna: Peter Lang
- 2008 "Respeaking the News for the Deaf: for a real special needs-oriented subtitling". In *Studies in English Language and Literature*, n. 21. Taipei: National Taiwan University of Science and Technology.

- 2009 "Respeaking BBC News: A Strategic Approach". In SLTI vol. 3, n. 1. Manchester: St. Jerome.
- 2010 "Respeaking a political debate for the Deaf: the Italian case. In Baldry, A. e E. Montagna (a cura di) *Interdisciplinary Perspectives on Multimodality: Theory and Practice*. Campobasso: Palladino.
- 2011 "A professional's perspective". In Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, L. e Màire Àine Ní Mhainnín (a cura di) *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling*. New Trends in Translation Studies, Vol. 9. Berna: Peter Lang.
- 2011 MCG. *Note stratégique sur les usages et applications des technologies de la langue*. Ministère de la Culture et de la Communication. <http://www.dgllff.culture.gouv.fr/publications/Notetechnolangues2011.pdf>
- 2011 MCG. *Etude sur l'utilisation du sous-titrage - Le potentiel du sous-titrage pour encourager l'apprentissage et améliorer la maîtrise des langues*. Commission Européenne: <http://eacea.ec.europa.eu/llp/studies/documents/studyontheuseofsubtitling/rapportfinal-fr.pdf>
- 2012 Eugeni, C. "Measuring Audiovisual Translation - A Model for the Analysis of Intralingual Live Subtitles". In US-China Foreign Language, Vol. 10, No. 6.
- 2013 Eugeni, C. e L. Zambelli (a cura di) *Respeaking*, Specializzazione on-line, n.1 [www.accademia-aliprandi.it](http://www.accademia-aliprandi.it)
- 2013 Eugeni, C. "Introduzione al Respeaking". In Eugeni, C. e L. Zambelli (a cura di) *Respeaking*, Specializzazione on-line, n.1 [www.accademia-aliprandi.it](http://www.accademia-aliprandi.it)
- 2014 Eugeni, C. e F. Marchionne "Beyond Computer Whispering: Intralingual and French into Italian TV Respeaking Compared". In Petillo, M. (a cura di) *Reflecting on Audiovisual Translation in the Third Millennium. Perspectives and Approaches to a Complex Art*. Bucarest: Editura Institutul European.
- 2015 "Long questionnaire in Italy", in Romero-Fresco, P. (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 2015 "Eyetracking in Italy", in Romero-Fresco, P. (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 2016 Eugeni, C. & F. Orletti. "Franca Rame e l'invenzione dei soprannomi teatrali", in Ruffino, G. & M. Castiglione (eds.) *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei: Analisi, interpretazione, traduzione*. Florence: Cesati.
- 2016 "Respeaking at BBC", in CoMe I (1) 87-95 <http://comejournal.com/wp-content/uploads/2016/12/EUGENI.pdf>
- 2017 "L'arte traduce l'arte: i sopratitoli teatrali di Franca Rame", in Quaderni di AION-Linguistica.
- 2017 "Franca Rame and the Nobel origins of surtitling", in Pizza, M.T. (ed.), in *ArtidelloSpettacolo/Performing Arts*, Rome: Universitalia.

#### **Varie**

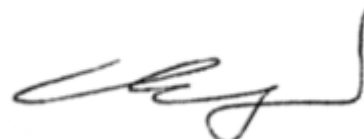
- 2005 Università di Bologna. Cultore della materia traduzione audiovisiva
- 2006 Presidente Comitato scientifico "International Seminar on Real-Time Intralingual Subtitling"
- 2007 Coeditor della Rivista Scientifica Internazionale "Sign Language Translator and Interpreter"
- 2008 Membro dell'Advisory Committee della conferenza internazionale "Languages and the Media"
- 2010 Membro dell'Education Committee della Federazione Internazionale per il Trattamento

della Comunicazione e dell'Informazione, Intersteno.

- 2011 Membro del Gruppo di Esperti sull'Accessibilità della European Broadcasting Union
- 2011 Membro del Scientific Committee della Federazione Internazionale per il Trattamento della Comunicazione e dell'Informazione, Intersteno.
- 2011 Socio dell'Accademia Italiana di Multimedialità della Scrittura e della Comunicazione "Giuseppe Aliprandi – Flaviano Rodriguez"
- 2012 Consigliere dell'Accademia Italiana di Multimedialità della Scrittura e della Comunicazione "Giuseppe Aliprandi – Flaviano Rodriguez"
- 2012 Coeditor della rivista scientifica "Specializzazione on-line"
- 2012 Socio Fondatore dell'Associazione Internazionale di Respeaking, onA.I.R.
- 2013 Presidente del Comitato Scientifico della Federazione Internazionale per il Trattamento della Comunicazione e dell'Informazione, Intersteno
- 2014 Membro del Comitato Scientifico del Convegno Interannuale SCRIBE
- 2015 Membro del Tavolo di Esperti dell'International Television Union dell'ONU
- 2016 Fondatore della Rivista Scientifica di Mediazione e Comunicazione linguistica e culturale, CoMe
- 2017-2019 Membro del Comitato Organizzatore del 52esimo Congresso INTERSTENO

**Si autorizza il trattamento dei miei dati ai sensi della legge 675/96 sulla tutela della privacy**

*Perugia, 30 agosto 2018*

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. G. J.', located at the bottom right of the page.